

En français

Bonne année, dans un coin de cheminée

En cette saison, il ne fait bon qu'au coin du feu de cheminée, autour de l'âtre pour se réchauffer. Il se dit que pour Noël les journées rallongent d'un pied de coq, mais l'hiver est toujours présent et ce n'est finalement pas si mal : profitez-en pour lire cette page en occitan !

Mettez donc une bûche dans le feu de cheminée et installez-vous confortablement pour lire cet article. Un conseil tout de même, surveillez de temps en temps votre feu. Savez-vous que l'on peut parfois y voir des signes? Par exemple, lorsqu'il fait un bruit ressemblant à de l'eau en ébullition : votre bois n'est pas bien sec. En revanche, si d'un seul coup le bruit est plus fort et que le bois commence à siffler, c'est le signe que vous aurez de la visite. Par contre, si le feu devient incontrôlable, qu'il flambe si fort que les braises atterrissent sur vos pantoufles, cela peut vouloir dire deux choses : si la flamme est claire, droite et haute, ce sera une bonne nouvelle, au contraire, si la flamme est toute tordue, orange et produit de la fumée, ce n'est pas bon signe et vous risquez d'apprendre une nouvelle pas très agréable. Surveillez donc !

Un conte de saison : l'enfant de neige

Cela remonte un peu maintenant, un couple vivait heureux, un homme et une femme mariés depuis 30 ans, tout allait bien, leur seule peine était de ne pas avoir pu donner la vie. Les années passèrent et arriva le jour où il ne leur fut plus possible d'avoir un enfant. Un jour du mois de janvier, la neige ne cessait de tomber. Pour s'occuper, l'homme alla dans le hangar pour fendre du bois afin d'alimenter la cheminée. Pendant ce temps, sa femme préparait le repas. Soudain, il entendit crier dans la rue, c'était



les enfants du village qui s'amusaient dans la neige à se lancer des boules et à faire des bonhommes de neige. Une fois rentré à la maison pour déjeuner, l'homme réfléchit et décida de faire lui aussi un bonhomme de neige. Après manger, le voilà parti dans un petit pré pour faire son bonhomme de neige, sa femme n'avait rien dit, mais les voisins qui le regardaient faire par la fenêtre se demandaient si le pauvre homme n'avait pas perdu l'esprit. L'homme réalisa un véritable enfant de neige, rien ne manquait, les jambes, les bras, une belle petite tête. Si belle que sa femme sortit de la maison pour aller lui faire un bisou sur la joue.

C'est à ce moment-là que l'enfant de neige se mit à bouger, à marcher dans le pré. Les enfants du village voyant ça se mirent à jouer avec lui et une fois la nuit tombée, l'enfant rentra dans la maison des deux retraités, c'était l'enfant qu'ils n'avaient jamais pu avoir. Les jours passèrent et nous voilà rapidement au mois de juin, l'enfant de neige semblait fatigué, mais il vivait encore. Pour la Saint-Jean, les enfants sautèrent le feu, l'enfant de neige ne voulait pas trop, mais il le fit quand même. Il sauta le feu, mais personne n'apparut de l'autre côté. Il ne resta de l'enfant de neige que quelques gouttes et de très bons souvenirs.

Des lieux plus froids que d'autres

Comme toujours en Limousin, certains noms de lieux tirent leur origine de leur environnement, c'est le cas de villages comme "La Jalade" - en occitan «la jalada», c'est un endroit tourné au nord où il gèle facilement. Au contraire, vous trouverez là-haut sur la Montagne une petite commune située bien haut en altitude, mais pas trop mal tournée où, ainsi que le nom l'indique, il dégèle plus tôt qu'aux alentours.

Du vocabulaire de saison

Ivern : Hiver / Jalada : Gelée / Chaminada : Cheminée / Freg : Froid
Fuec : Feu / Névia : Neige

En occitan

Bona annada, dins lo canton de la chaminada

En 'questa sason n'i fai mas bon dins lo canton, rasis lo fuec de la chaminada, per se 'chaurar. Se ditz que per la Nadau los jorns eslonjen d'un pè de jau, mas l'ivern es 'quí d'enguera per un pitit moment, e finalament, qu'es pas tant mau : profitatz ne'n per legir 'quela paja en occitan !

Botatz un bocin de boesc dins la chaminada e pausatatz-vos tranquilament per legir 'quel article. Vos conselhe quand mesma, de còp t'en còp, de visar vòstre fuec. Sabetz que daus uns còps podetz li veire daus sinhes ? Per exemple, si quò fai un bruch d'aiga que bulis : vòstre boesc n'es pas bien sec, mas si d'un còp, lo bruch es pus fòrt e que lo boesc comença d'estuflar, qu'es sinhe que vatz aver de la visita. Au contrali, si lo fuec s'embala e que flamba talament qu'una biòla n'en vòla dins vòstras pantoflas, quò pòt voler dire doas chausas : si la flamba es clara, drecha e nauta, auratz una bona nuvela, mas si la flamba es tòrta, un pauc rossa e que quò fuma, 'quí qu'es pas bien bon e riscatz d'aprene una nuvela que vos farà pas tant plaser. Survelhatz donc bien vòstre fuec !

Un conte de saison : l'enfant de névia

Quò fai mai de quatre mandins, l'i avia un parelh plan uros, un òme e una femna maridats dempuei 30 ans, tot 'nava bien, lur sole malur era de pas aver pogut balhar vita. Las annadas passeren e ribet un temps que quò fuguet pus possible d'aver d'enfant. Un jorn dau mes de genier, quò plantava pas de neviar. Per s'ocuper, l'òme n-anet dins l'engard per fendre quauques bocins de boesc per lo fuec, dau temps que sa femna fasiá lo marende. D'un sole còp, auviguèt credar dins la charriera, qu'era daus pitits dau vilatge que s'amusaivan dins la névia a se gitar



Daus pitits dau vilatge que s'amusaivan dins la névia a se gitar de las bolas e a far daus bonòmes de névia

de las bolas e a far daus bonòmes de névia. L'òme, un còp reidrat per minjar, se carculet e l'eidéia li venguèt de far se maitot un bonòme de névia. Apres marende, lo veiquí partit dins lo coderc far son bonòme de névia. Sa femna aviá ren dit, mas los vesins que lo vesian far per la fenestra se damandavan si lo paubre vielh aviá pas perdit la carta ! L'òme faguèt un vertadier enfant de névia, mancava ren, las jambas, los braç, una brava pita testa. Tant brava que la femna n'en surtiguèt de l'ostau per l'i far un poton sus la jauta. A 'queu moment, l'enfant de névia se metet de remudar, de marchar en far lo torn dau

coderc. Quand vigeren quò-'quí, los pitits dau vilatge se meteren de jugar coma se e quand la nuech tombet, l'enfant rentret maison coma los vielhs, qu'era l'enfant qu'avian jamais pogut aver. Los jorns passeren e lo mes de junh siguet tòst 'ribat, l'enfant de névia començava d'èsser gaste, mas trotava totjorn. Per la Sent-Jan, los pitits sautavan lo fuec, mas l'enfant de névia, se, volia pas tròp... Enfin faguèt parier, lambet lo fuec mas degun n'apareguèt de l'autre costat e damoret mas quauques gotas e de plan bons souvenirs de 'quel enfant de névia.

Li fai pus freg qu'alhors

Coma totjorn en Lemosin, los noms de quauqu'uns luòcs son tirats de lur environadis, qu'es lo cas daus vilatges coma "La Jalade" - en occitan «la jalada», qu'es un endrech virat au rier-lutz ente quò giala aisadament. Au contrali, trobaretz assus sus la Montanha una pita comuna bien naut situada en altituda, mas pas tròp mau virada ente, si n'um seg lo nom, quò desgiala pus d'abora qu'alentorn.

Dau vocabulari de saison

Ivern : Hiver / Jalada : Gelée / Chaminada : Cheminée / Freg : Froid
Fuec : Feu / Névia : Neige